

Communiqué de Presse

ESPRITS DE FAUBOURG : C'EST LA RENTRÉE

La Cie de l'Interlock est implantée depuis 3 ans dans le quartier du Faubourg de Béthune.

Martine Delannoy, directrice artistique de la Cie, y développe des aventures artistiques participatives avec les habitants, en partenariat étroit avec le centre social.

Pour la rentrée, elle fait le pari d'un projet artistique et culturel ouvert à tous, toutes générations confondues : **ESPRITS DE FAUBOURG**

Pour le plaisir d'expérimenter ensemble, des aventures humaines et artistiques à partager :

- La suite de « Toi, mon enfant » : Adaptation des textes pour la scène et création d'un spectacle vivant – les mardi matin à partir du 6 septembre.
- « Lettres à... », écrire pour dire ; des lettres comme des bouteilles à la mer – dates à confirmer.
- « Parcours de vie, Parcours de Femmes » - les mardi après midi à partir du 13 septembre.

Pour se retrouver, débattre et échanger, des rendez-vous culturels réguliers :

Tous les deux mois, **de septembre 2011 à septembre 2012**, les habitants du quartier et tous ceux qui le souhaitent pourront découvrir au Centre Social des **spectacles vivants d'ici et d'ailleurs**. Rencontres avec les artistes et débats au programme !

Les entrées seront libres, sur réservation (le nombre de places est limité).

1^{ER} RENDEZ-VOUS

« Les premières larmes du monde », de et par Aïni Iften

Dimanche 18 septembre à 16 H 30

Centre social du Faubourg de Béthune (65, rue Saint Bernard – 59 000 Lille)

Pour tous renseignements concernant l'agenda et les débats proposés, vous pouvez contacter :

Cie de l'Interlock : 03 20 29 68 13 / 06 87 04 80 11 / ciedelinterlock@orange.fr

Centre Social / Association Projet : 03 20 92 21 49

SOMMAIRE

Intention	4
Esprit de Faubourg : un pari	5
Des me(s)tissages :	6
Des rendez-vous réguliers : donner à voir donner envie.....	7
Le quartier du Faubourg de Béthune : un territoire	8
Une compagnie au cœur d'un quartier.....	9
Historique de la Cie.....	10
Martine Delannoy / biographie.....	11
Les partenaires	12
Revue de presse / deux exemples de projets réalisés dans le quartier	



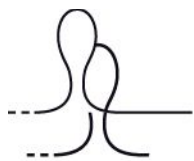
« L'univers est un miroir où nous pouvons contempler ce que nous avons appris à connaître en nous, rien de plus. »

Italo Calvino

Créer, mettre en scène et jouer du théâtre, du théâtre récital.

Partager avec le public, prendre du plaisir, débattre et peut-être redécouvrir, en chacun de nous, la force de nos émotions, de nos joies, de nos peines, de nos fiertés.

Accueillir et rassembler autour de cette richesse que porte le spectacle vivant.



ESPRIT DE FAUBOURG

UN PARI

Une offre artistique et culturelle pour tous, toutes générations confondues,
le plaisir d'expérimenter ensemble et de se laisser entraîner dans une histoire plus grande que la sienne...

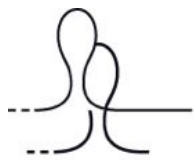
Avec :

➤ **Des me(s)tissages : aventures humaines et artistiques à partager**

- La suite de « Toi, mon enfant » : Adaptation des textes pour la scène et création d'un spectacle vivant
- « Lettres à... », des lettres comme des bouteilles à la mer
- « Parcours de vie, Parcours de Femmes »

➤ **des rendez-vous artistiques et citoyens réguliers : pour découvrir et échanger**

- Des spectacles vivants (une fois tous les deux mois ; de septembre 2011 à Septembre 2012)
- Des rencontres avec les artistes
- Des débats citoyens



Pour Martine Delannoy, l'important c'est de prendre des risques avec les gens. Imaginer des projets, proposer des aventures artistiques, c'est faire avec eux, avec leurs envies et leurs préoccupations. Jamais pour eux, ni à leur place ...

Le principe du me(s)tissage ? Accepter d'embarquer ensemble vers d'autres destinations.



TOI MON ENFANT : LE SPECTACLE

En 2010, un groupe de mères de familles du quartier a inventé des histoires autour des valeurs qu'elles souhaitaient transmettre aujourd'hui à leurs enfants. Accompagnées par Martine Delannoy, elles ont ensuite écrit et enregistré.

Pressé à 500 exemplaires, le Cd audio avec livret intitulé «Toi, mon enfant » a été distribué aux familles, dans les écoles et dans les bibliothèques de l'agglomération lilloise.

Les participantes **ont publiquement exprimé leur envie d'aller plus loin** dans cette aventure ... Dès le printemps, elles ont commencé à adapter les textes et les chansons pour la scène. Jusqu'en juin, elles se sont rencontrées toutes les semaines pour travailler à la mise en voix et en scène pour s'emparer des histoires.

Dès la rentrée, les mardi matin, d'autres aventures en perspectives : scénographie ; son ; lumière ; costumes ; et ... jeu !

Les représentations auront lieu à partir de décembre 2011



Des lettres comme des bouteilles à la mer...

Lettre à ...

Est un projet artistique autour de l'écriture de lettres

Des lettres à différents destinataires, réels ou imaginaires

Les lettres comme un cri

Ou plus poétiques ou détournées ou encore revendicatives ...

Lettres intimes : lettre à mon père disparu ... ou à l'enfant que je n'ai jamais eu,

Et lettres plus ouvertes à mes voisins, au président, à un employeur ...

Des lettres comme des bouteilles à la mer pour dire avec dignité, tendresse ou humour, colère ou nostalgie.

Les dates des rencontres seront fixées en fonction des disponibilités de chacun.

Lorsqu'elles seront écrites, **ces lettres donneront lieu à une lecture publique** dans le quartier.

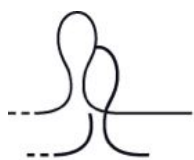


Histoires de vie, histoires de femmes

Issues de l'immigration, les participantes au programme FCI (Fédération des Centres d'Insertion) apprivoisent la langue d'une manière ludique et détournée.

Lors de rencontres régulières, les mardis après-midi, elles échangeront souvenirs et anecdotes. Elles les écriront. Accompagnées par Martine Delannoy, qui mettra ces histoires en voix et en scène ; elles s'approprièrent leurs textes.

Elles les partageront avec le public à l'occasion de la **Semaine Internationale du Droit des Femmes en mars 2012.**



Tous les deux mois, **de septembre 2011 à septembre 2012**, les habitants du quartier et tous ceux qui le souhaitent vont se retrouver au centre social du Faubourg de Béthune. Ils pourront y découvrir des **spectacles vivants d'ici et d'ailleurs** et s'intéresser ensemble à la création artistique sous toutes ses formes.

En amont, chaque rendez-vous sera annoncé aux habitants par la distribution de flyers présentant les spectacles et signalant les thèmes des débats à venir. Le principe retenu est celui de « l'entrée libre » avec réservation.

A l'issue des représentations, les artistes viendront à la rencontre du public. Des interventions en lien avec les thèmes abordés dans les spectacles (développement durable ; jeunesse ; langage du corps...) seront également proposées.

Les spectacles seront présentés en petite forme et devant une jauge réduite. Ce temps de partage permettra à l'assemblée de s'interroger et de s'ouvrir, dans le dialogue, à d'autres perspectives...

Des **sorties culturelles « Hors les Murs »** sont envisagées dans des **structures prestigieuses** de la métropole, telles l'Opéra de Lille, le Théâtre du Nord ...

AGENDA

- **Aïni Iften** : théâtre du récit. « **Les premières larmes du Monde** » - tout public (septembre)
- **Les porteuses de sons** : conte et installation plastique. « **Les 12 moulins à lumière** » - tout public (novembre)
- **From&Ziel** : chanson. Inscrit dans la tradition chansonnière, From&Ziel propose des textes poétiques à dimension populaire. Une écriture urbaine, sensible soutenue par une musique dite classique - (janvier)

Et pour les tous petits :

- **Valérie Dib** : conte - toute petite enfance. « **Sur un Bateau** » - magie du récit pour les plus petits et, pour les parents, l'occasion de réfléchir à ce qui se joue quand on raconte des histoires aux enfants : que permet ce type de transmission ? - (mars)

...



ESPRIT DE FAUBOURG

UN TERRITOIRE

Au cœur de la ville, le quartier du Faubourg de Béthune est le plus petit quartier de l'agglomération lilloise (en surface et en population).

Il contient la plus forte proportion d'enfants de moins de 20 ans et de personnes âgées de plus de 55 ans. Il est aussi le premier lieu d'arrivée en France pour nombre de familles étrangères aux origines géographiques variées.

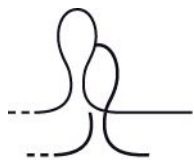
Ses habitants doivent souvent faire face à de multiples difficultés au quotidien (santé, budget, emploi, relation parent-enfant).

Mais ce territoire se caractérise aussi par **une dynamique associative forte**, la volonté des habitants de s'investir dans leur quartier et l'implication des élus et des partenaires locaux (centre social ; médiathèque ; écoles du quartier).

Les familles souhaitent bénéficier d'une offre culturelle de qualité et de proximité. Elles entendent aussi être les acteurs de ce développement.

**Participer à la construction de projets culturels inscrits dans la durée ;
Se découvrir mutuellement en partageant des aventures artistiques :
Se rassembler sur d'autres bases que nos difficultés ...**

... Sont autant de chemins pour investir sa place dans la cité.



La compagnie de l'Interlock est implantée sur le territoire du quartier du Faubourg de Béthune depuis trois ans. En partenariat étroit avec le centre social, Martine Delannoy a imaginé et développé plusieurs projets artistiques participatifs qui lui ont permis de tisser des liens de proximité et de confiance avec les habitants du quartier.

Quelques réalisations :



1- 2009 - Avec un groupe de femmes en alphabétisation. Un livre poétique, témoignant de parcours singuliers. Chemins entre l'ailleurs et l'ici.



2- 2010 - Un CD audio avec livret. Des histoires pour enfants, inventées et enregistrés par leurs parents.



3- Festival / 7 mars 2010 : Itinéraire artistique au féminin. Semaine internationale du droit des femmes.

Des rencontres ; des stages ; des groupes de paroles ; de la pratique artistique... Du partage et des aventures au long cours, mais aussi des « surprises »

➤ **Juin 2010** : mise en scène de l'Assemblée Générale du centre social (Atelier d'écriture et mise en scène des employés du centre social sur leur quotidien et le sens de leur métier).

Où ENCORE ...

... **MARS 2009** : CRÉATION DU SPECTACLE À PROPOS D'ELLES.

En amont de la création, rencontres avec les artistes et répétitions publiques au centre social.



Conception et Écriture : Martine Delannoy
Mise en scène : Patricia Pekmezian
Interprétation : Valérie Dib et Martine Delannoy
Musique : Romuald Houziaux
Costumes : Catherine Lefebvre
Scénographie : Anne Legroux
Lumière : Gregory Ceugnart

La Cie de l'Interlock de l'Interlock produit et diffuse des spectacles vivants qui mêlent théâtre, chanson, musique, conte et poésie. Elle a été créée en 2007, à l'initiative de Martine Delannoy qui en assume la direction artistique.

PROCHAINE CRÉATION :

La préparation d'une libre adaptation de « *Quand le requin dort* » publié par la romancière italienne Milena Agus.

Un spectacle que l'on pourra sortir de sa poche et jouer partout ...

UN RÉPERTOIRE EN PRISE DIRECTE AVEC LE RÉEL

- « L'Homme en Je » - 2006 ; sur l'enfermement et le poids du regard de l'autre
- « l'Enjeu » - 2008 ; sur les aspirations de la jeunesse
- « A propos d'Elles » - 2009 ; autour du féminin et de la question du libre arbitre
- « Le train fatal » - 2009 ; sur le sens du travail et de ses valeurs

UN AUTRE EXEMPLE DE ME(S)TISSAGES



Coproduction : Arefep / ACSE – décembre 2010

Le musée vivant des apprentissages ordinaires

Une déambulation poétique dans un univers
imaginaire.

Des visites théâtralisées...

Apprendre pour quoi faire et pour quoi en faire ?
Apprendre pour savoir ? Apprendre pour apprendre ?
Pour comprendre le monde et s'y sentir à sa place
ou pour trouver une place ?

MARTINE DELANNOY

A la fois comédienne, chanteuse, metteuse en scène, auteure et conseillère artistique sur d'autres projets, Martine Delannoy s'attache à la parole : écrite, orale, échangée ou recomposée, célèbre ou anonyme, ancienne et actuelle.

Elle tisse du lien en rapprochant les univers artistiques et privilégie les rencontres pour explorer l'art du récit sous toutes ses formes.



Photo : Michel Spingler

COMÉDIENNE

Conservatoire d'Art Dramatique à Valenciennes.

Avec des passionnés de Théâtre comme elle, joue la comédie rapidement partout où elle peut.

Est engagée tôt en Comedia del Arte dans la Compagnie de son professeur.

Monte à Lille et les expériences se succèdent sur scène : Théâtre CDN pour l'enfance et la jeunesse, Joker, Quazar (théâtre de rue), Théâtre de la Licorne (théâtre masqué), Cabaret des Nouveaux Nez, la Cie Farid'O...

Multiplie les expériences également dans le cinéma, à la télé et les collaborations professionnelles dans le domaine avec : Stéphan Kurk, Diane Pierens, Claude d'Anna, Bernard Favre, Maurice Failevic, Yolande Moreau, Gilles Porte...

METTEUSE EN SCÈNE

Direction d'acteurs pour les In-Ouies, le Kalthium Théâtre, le Grand Bleu.

Assistante de Mario Gonzales avec la Cie Joker.

Intervenante en formation scénique pour divers milieux : collège, lycée, BTS, Centre Arc en Ciel, le Phénix, la Maison d'Arrêt de Valenciennes.

AUTEURE – INTERPRÈTE

Les Belles Lorettes

Co-fondatrice du groupe depuis 1994.

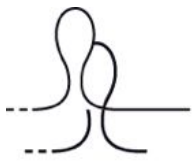
Concerts et tournées en France et à l'étranger.

Réalisation et enregistrement de 4 albums musicaux dont un sous la direction du pianiste Cyril Wambergue et une pièce radiophonique « Paroles de Poilus lues » en partenariat avec la radio France Bleu Nord.

Créations de spectacles dont deux sous la direction de Gyslaine Lenoir et Alain Duclos.

Résidences d'écritures sur le monde ouvrier, la ruralité, les femmes chez les cheminots, vivre à la frontière...

« L'homme en je », « L'enjeu », « le train fatal », « A propos d'elles », de la cie de l'interlock ...



PARTENAIRES OPÉRATIONNELS

Centre social du Faubourg de Béthune : mobilisation des publics, prêts de salle pour l'accueil des participants aux différents projets ; accueil des rendez vous réguliers dans le cadre de Esprit de Faubourg.

Ville de Lille : prêt de matériel technique

Conseil de quartier : relai de l'information (journal du quartier - mailing)

Associations du quartier : relai d'information et mobilisation des publics

Ecoles primaires du quartier Faubourg de Béthune : accueil du spectacle et mobilisation des publics

Médiathèque, bibliothèque du quartier : accueil du spectacle et mobilisation des publics

La Cie de l'Interlock, son équipe artistique et technique.

Intervenants aux différents débats lors des rendez-vous culturels

PARTENAIRES FINANCIERS :

Ville de Lille

Conseil de Quartier - Faubourg de Béthune

Centre social du Faubourg de Béthune

L'Acisé – Agence nationale pour la cohésion sociale

Fonds d'action SACEM

Région (Culture et territoire) : en cours

Région (Fonds de participation) : en cours

Plan Dynamique Espoir Banlieue : en cours

Un héritage en chansons

Vingt femmes, Lilloises, mamans du quartier du Faubourg de Béthune, emmenées par Martine Delannoy de la Compagnie de l'Interlock, ont réalisé un cd d'histoires et de chansons pour les enfants. Leur aventure commune ne s'arrête pas là, elles rêvent désormais de monter un spectacle.



Emilie, Nadia, Nora, Wahida, Sarah... Elles se sont retrouvées lors de « pauses parents » au centre social de leur quartier. Ensemble, elles ont pris le temps de se souvenir des belles choses comme des plus douloureuses. Leur enfance, leur école, leurs parents, leur pays, leur couple ; autant de sujets qu'elles ont abordés en apprenant à se connaître et à se faire confiance. De ces paroles sont nés des mots, des témoignages réécrits en comptines, en chansons. « Nous avons eu beaucoup d'échanges riches d'engagements, de préoccupations, d'envies, de non-envies », se souvient Martine Delannoy, directrice artistique de la Compagnie de l'Interlock, qui ajoute : « Elles désiraient aussi se questionner sur le monde qu'elles laisseront à leurs enfants. »

Emilie, visiblement très fière du résultat de ce travail de mémoire, voulait « transmettre une trace » à ses trois

enfants. Tenant le cd entre les mains, elle précise : « Ce n'est pas un objet, c'est notre trésor ». Elle se souvient de son émotion lorsqu'une maman a évoqué la surdité de son fils et les difficultés qu'il rencontrait. Ces paroles écrites, lues, mises en rythme sont devenues *Les blessures invisibles*, l'histoire de « Nowfel, un petit garçon sensible, qui n'entend pas le monde extérieur. Lui ? Il entend juste battre son cœur... »

Depuis quelques jours, les mamans conteuses ont repris le chemin de la création. Dans quelques mois, elles présenteront un spectacle devant les enfants du quartier et d'ailleurs. Elles leur légueront leurs souvenirs, des valeurs citoyennes, des messages d'amour et de partage.

Centre social du Faubourg de Béthune à Lille.
Tél : 03 20 92 21 49. ciedelinterlock@orange.fr

ATELIER

Écrire pour apprendre à écrire, une autre approche de l'intégration

Parmi les activités que propose le centre social du Faubourg de Béthune, il y a un atelier d'écriture. Le but de ce projet, porté par Martine Delannoy et Madani Oulkaïbi, n'est pas seulement d'écrire, il est d'alphabétiser. L'année dernière, grâce à cet atelier, quarante femmes qui ne savaient pas lire ont fini par écrire un livre.

PAR PAULINE DUBOIS
Illustration de
PHOTO NORMA et MADISON

« Le langage, c'est primordial pour l'intégration », explique d'entrée de jeu Madani Oulkaïbi pour présenter les ateliers d'écriture du centre social. Au Faubourg de Béthune, vingt et une multinationales se côtoient et c'est tout naturellement que le directeur du centre social ajoute : « L'intégration des populations étrangères nous tient vraiment à cœur. »

Des le début de l'existence du centre social, des cours d'alphabétisation ont été mis en place. En 2008, les ateliers alloués à cette activité disparaissent et laissent place à un appel à projet. Une des exigences du cahier des charges est de faire apprendre le français par d'autres biais que les cours traditionnels. Le Cahier d'écriture du centre social du Faubourg de Béthune voit le jour.



Martine Delannoy et Madani Oulkaïbi, initiateurs du projet d'atelier d'écriture.

L'année dernière, lors de la première session de ces ateliers, une quarantaine de femmes participèrent. Elles sont toutes d'origine étrangère, il ont pu découvrir le milieu français, et le milieu pays d'origine. Certaines ne savent ni lire ni écrire leur langue maternelle. À la fin de ces ateliers, est né un petit livre en français. Si on disait... et une histoire pour ces femmes. Le livre n'est pas publié, une copie est

« La magie de Martine, c'est qu'elle amène la culture là où elle n'arrive pas. » Madani Oulkaïbi.

seulement remise à chaque participante. Ce livre, tout un symbole pour ces femmes qui ne pouvaient pas lire le français.

Martine Delannoy, une des animatrices

de ces ateliers, nous livre sa vision de l'apprentissage du langage et parle de la violence et de la peur. « L'écrit qui domine chez ces femmes, c'est l'apprentissage de français administratif puisque c'est cela auquel elles sont confrontées de leur arrivée. Mais personne ne parle ce français des institutions, il faut un déclic pour comprendre un journaliste de la VNF. Le résultat de tout ça, c'est que la peur de

l'écrit, une femme, un jour, n'a dit qu'elle n'avait pas écrit son livre et après un jour de sept semaines elle a écrit son livre. Elle ne savait pas de son quartier à cause de cette peur. » Les ateliers d'écriture sont l'occasion d'apprendre à la langue de

« L'écriture, en tant qu'art, est un espace de liberté pour ces femmes. » Martine Delannoy.

l'écrit, cela qui l'on parle avec sa famille, ses amis », explique Martine. Ce qui l'écrit semble être un espace de liberté pour ces femmes. « Avoir un espace de parole, c'est important. Par les ateliers, les femmes ont enfin le droit d'être au monde. Elles ont écrit au chapitre. »

Une deuxième session de ces ateliers d'écriture vient de commencer. Cette fois-ci, le thème est sur la transmission et le résultat final des ateliers pour certains. « C'est par ces ateliers que l'on transmet des codes à nos enfants. On leur apprend à lire avec le matériel que l'on a écrit. Nous allons essayer de créer d'autres livres et de transmettre des valeurs telles que la liberté. » Martine ne le pense pas, peut-être parce que cela lui semble évident, mais ces ateliers transmettent aussi le message que requiert le 50% de cet apprentissage. ■

« Si on disait... » ce qu'il y a derrière les mots

En livre, c'est un objet. « Si on disait... », c'est bien plus que ça. Il est le fruit de la première session de ces ateliers d'alphabétisation d'un genre nouveau qui ont eu lieu au centre social du Faubourg de Béthune. « Si on disait... », c'est une histoire. Parmi ces vies, il y a celle d'une femme venue d'Algérie. Elle s'appelle Margot, mais au centre on l'appelle Margot. Son nom n'est pas inscrit dans les annuaires et on ne le connaît que parce qu'elle a écrit ce livre. Comme à l'habitude les autres qui ont participé au projet. Madani Oulkaïbi et Martine Delannoy

en parlent tous les deux à leur façon. Pour Madani qui raconte le petit moment de vie, elle est un de ces petits satisfactions qui le poussent à toujours vouloir en faire plus comme directeur du centre social. Il raconte la venue de l'écrit à l'écrit-matériau et par là-même, Margot. « Elle m'a écrit un livre. Et elle m'a dit "merci" mais avec ses mots à elle. J'en ai chialé. »

« Mon pays s'appelle drame »

Justement Margot, avec ses mots, parle de l'Algérie et dit : « Mon pays s'appelle drame. » Elle parle de

son petit-ils, dont elle est fière, parce qu'il sait compter jusqu'à 15 en français. De ces ateliers d'écriture, il reste également des images. Sur une vidéo tournée lors des ateliers, on peut voir une femme qui chante. Mon amour le tien. Cette femme, nous dit-on, ne parlait pas le français quand elle est arrivée. Maintenant, on peut la voir chanter. Ce livre est un recueil de petites histoires, des témoignages, des poèmes, en français et dans la langue d'origine, c'est Martine Delannoy qui le présente le mieux. « Ce qui ressort de ce livre, c'est l'amour d'apprendre, d'écrire pour dire. » ■ PND B.